No. 50194

**United States of America
and
Jordan**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes). Amman, 10 November 1996

Entry into force: *10 November 1996 by signature, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 November 2012*

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes). Amman, 10 novembre 1996

Entrée en vigueur : *10 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

6. يكون لأنظمة الحجز الآلي المستعملة في إقليم أحد الطرفين والتي تتماشى مع هذه المبادئ ومع المعايير والتعليمات الفنية والأمنية غير التمييزية الأخرى ذات العلاقة، الحق بحرية الوصول بطريقة فعالة وغير معرّقة في إقليم الطرف الآخر. أحد هذه المجالات هو أن تقوم مؤسسة النقل الجوي المعنية بالاشتراك في مثل هذا النظام تماماً كما تفعل في أي نظام في إقليم موطنها معروضاً إلى وكالات السفر في إقليم الطرف الآخر. تكون لمالكي ومشغلي أنظمة الحجز الآلي لأحد الطرفين نفس الفرص لامتلاك وتشغيل أنظمة الحجز الآلي التي تتوافق مع هذه المبادئ داخل إقليم الطرف الآخر كما يفعل المالكون والمشغلون لذلك الطرف. يكفل كل طرف بأن مؤسسات النقل الجوي التابعة له وباعى أنظمة الحجز الآلي لديه لا يقومون بالتمييز ضد وكلاء السفر في إقليم موطنهم بسبب استعمالهم أو امتلاكهم لنظام حجز آلي مختلف يشغل أيضاً في إقليم الطرف الآخر.

د. تكون جميع أنظمة الحجز الآلي المتوفرة لدى وكلاء السفر والذين يقومون مباشرة بتوزيع المعلومات عن خدمات مؤسسة النقل الجوي الى جمهور المسافرين في اقليم اي من الطرفين، ليس فقط مرغمة على، بل تكون ايضا مخولة للعمل وفقاً لتواعد أنظمة الحجز الآلي التي تطبق في الاقليم الذي تعمل فيه أنظمة الحجز الآلي.

هـ. يُسمح لوكلاء السفر باستعمال اي من الشاشات الثانوية المتوفرة من خلال أنظمة الحجز الآلي اذا ما قدم وكيل السفر طلباً خاصاً لاستعمال هذه الشاشة.

٢. للطرف المتعاقد ان يشترط على كل بائع لأنظمة الحجز الآلي الذي يعمل في اقليمه بأن يسمح لكل مؤسسات النقل الجوي الراغبة في دفع اي رسم غير تمييزي مطبق للاشتراك في أنظمة الحجز الآلي الخاصة به. وللطرف ان يطلب ان تعرض جميع وسائل التوزيع التي يوفرها بائع النظام على اساس غير تمييزية لمؤسسات النقل الجوي المشتركة. للطرف المتعاقد ان يشترط ان يعرض بائعو أنظمة الحجز الآلي، على اساس غير تمييزية وهادفة ومحايدة تجاه الناقل وضمن قواعد السوق، خدمات النقل الجوي العائدة لمؤسسات النقل الجوي المشتركة في جميع الأسواق التي يرغبون بيع هذه الخدمات فيها. وعند الطلب، يكشف بائع أنظمة الحجز الآلي عن تفاصيل قاعدته المعلوماتية المحدثة، واجراءات التخزين والمعايير المتبعة من قبل حول تحرير وتصنيف المعلومات، والأهمية المعطاه لمثل هذه المعايير، والمعايير المستعملة عند اختيار نقاط الربط وادخال رحلات الربط.

٣. يكون لبائعي أنظمة الحجز الآلي العاملين في اقليم احد الطرفين الحق في احضار وصيانة وتوفير أنظمة الحجز الآلي التابعة لهم بحرية الى وكالات السفر او شركات السفر التي يكون عملها الرئيسي هو توزيع الخدمات المتعلقة بالسفر في اقليم الطرف الآخر إذا كانت أنظمة الحجز الآلي تتماشى مع هذه المبادئ.

٤. لن يفرض اي طرف في اقليمه، او يسمح بالفرض على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين للطرف الآخر متطلبات أكثر صرامة من تلك المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين له، وذلك فيما يتعلق بحرية الوصول واستعمال تسهيلات الاتصالات واختيار واستعمال معدات واجهزة نظم الحجز الآلي الفنية وبرامجها، والتركيب الفني لأجهزة ومعدات نظم الحجز الآلي.

٥. لن يفرض اي طرف في اقليمه، أو يسمح بالفرض على بائعي أنظمة الحجز الآلي لدى الطرف الآخر متطلبات أكثر تقييداً من تلك المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز الآلي التابعين له، وذلك فيما يتعلق بشاشات أنظمة الحجز الآلي (بما في ذلك مقاييس التحرير والعرض) أو التشغيل أو البيع.

ملحق ٣

مبادئ عدم التمييز في ادراج أنظمة الحجز الآلي وعدم المنافسة التفضيلية بينها

ادراكاً منهما أن المادة ١١ (المنافسة العادلة) من الإتفاقية الأردنية-الأمريكية تكفل لمؤسسات النقل الجوي لكلا الطرفين "فرص عادلة ومتساوية للمنافسة".

أخذاً بعين الإعتبار بأن احد أهم العناصر التي تمكن مؤسسة النقل الجوي من المنافسة هو مقدرتها على اعلام الجمهور عن خدماتها بطريقة عادلة وبأسلوب غير تمييزي، وبذلك فإن نوعية المعلومات حول الخدمات التي توفرها مؤسسة النقل الجوي الى وكلاء السفر الذين يقومون مباشرة بتوزيع هذه المعلومات لجمهور المسافرين، وأن مقدررة مؤسسة النقل الجوي بتقديم أنظمة الحجز الآلي التنافسية لهؤلاء الوكلاء يمثل الأساس للفرص التنافسية لمؤسسات النقل الجوي، و

أخذاً بعين الإعتبار بأنه من الضروري التأكيد على حد سواء بأن مصالح مستخدمي خدمات النقل الجوي هي محمية من أي سوء استعمال لهذه المعلومات وعرضها المضلل، وأن لمؤسسات النقل الجوي ووكلاء السفر حق الوصول بغايلية الى أنظمة الحجز الآلي التنافسية:

١. يتفق الطرفان على ان يكون لانظمة الحجز الآلي شاشات عرض اساسية متكاملة والتي من خلالها:

أ. يتم تحرير المعلومات المتعلقة بالخدمات الجوية الدولية، بما في ذلك انشاء الربط في هذه الخدمات وعرضها على اساس غير تمييزي وضمن معايير موضوعية لا تتأثر بطريقة مباشرة او غير مباشرة بهوية مؤسسة النقل الجوي او السوق. تطبيق هذه المعايير بطريقة موحدة على كل مؤسسات النقل الجوي المشتركة في النظام.

ب. تكون القاعدة المعلوماتية لنظم الحجز الآلي شاملة كلما كان ذلك ممكناً.

ج. لن يقوم بائعو أنظمة الحجز الآلي بشطب المعلومات المقدمة من قبل مؤسسات النقل الجوي المشتركة، تكون هذه المعلومات دقيقة وشفافة، على سبيل المثال، رحلات الرموز المشتركة واستبدال الطائرات والرحلات بتوقف يجب ان تُعرف بوضوح على انها تحمل هذه الصفات.

ولكن ليس هناك في الفقرة اعلاه ما يحدد حقوق اي من الطرفين في ان يطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة بموجب هذا الملحق من قبل اي طرف الالتزام بالمتطلبات المتعلقة بحماية اموال المسافرين والحقوق الخاصة بشطب حجوزات المسافرين واسترجاع ثمن تذاكر سفرهم.

الجزء ٣

باستثناء ما يتعلق بقواعد حماية المستهلك المشار اليها في الفقرة السابقة اعلاه، لن يطلب اي طرف من مؤسسة النقل الجوي المعينة بموجب هذا الملحق من قبل الطرف الآخر، فيما يتعلق بنقل الحركة من اقليم ذلك الطرف الآخر او بلد ثالث على اساس الرحلة باتجاه واحد او باتجاهين، بأن يقدم ما هو اكثر من بيان للامتثال بالقوانين والانظمة، والقواعد المطبقة المشار اليها في الجزء (٢) من هذا الملحق او السماح بالتخلي عن تلك القوانين او الانظمة او القواعد الممنوحة من قبل سلطات الطيران المختصة.